

Lesson Notes № 84

В банку

At the bank in Ukraine

Prefixes об- and від-



Link to audio: ukrainianlessons.com/episode84

Вільний вступ

Доброго ранку! Добрий вечір! Чи просто добрий день! Це Анна, вчителька української, з черговим епізодом подкасту «Уроки української».

Good morning! Good evening! Or just good day! This is Anna, a Ukrainian teacher with another episode of the “Ukrainian Lessons” podcast.

Як у вас справи? У мене все добре! Я знову була в Карпатах і в Івано-Франківську. Обожнюю це місто! Цікаво, яке ваше улюблене місто в Україні...

How are you? I am fine! I have been to the Carpathians and Ivano-Frankivsk again. I love this city! I am curious what your favorite city in Ukraine is...

Сьогодні ми будемо слухати наступну історію про Христіну і її пригоди в Україні. Минулого разу Христіна переїхала в свою нову квартиру в Києві і познайомилась зі своєю сусідкою — Лесею. Здається, що сусідка в неї дуже весела.

Today we will be listening to the next story about Khrystyna and her adventures in Ukraine. Last time Khrystyna moved to her new apartment in Kyiv and met her roommate Lesia. It seems like her roommate is really fun.

Далі в Христини, мабуть, буде дуже багато справ. Треба купити якісь речі, зробити собі український номер, відкрити банківський рахунок... То ви готові слухати наступну розмову Христини? Почнімо тоді цей урок!

Then Khrystyna will probably have many things to do. She needs to buy some things, get a Ukrainian number, open a bank account... Are you ready to listen to the next Khrystyna's conversation? Then let's start this lesson!



Розмова №4 Я хочу обміняти...



Христина: Вібачте, будь ласка, а де вхід в банк?	Khrystyna: <i>Excuse me, please, where is the entrance to the bank?</i>
Перехожий: Вам треба <u>обійти</u> цей будинок, і ви побачите його.	Passer-by: <i>You need to go around this house, and you will see it.</i>
Христина: Дякую!	Khrystyna: <i>Thank you!</i>
Христина: Добрий день! <u>Відчинено?</u>	Khrystyna: <i>Good afternoon! Are you open?</i>
Співробітник банку: Так-так. Добрий день! Як я можу вам допомогти?	Bank employee: <i>Yes, yes. Good afternoon! How can I help you?</i>
Христина: Я хочу <u>обміняти</u> долари на гривні.	Khrystyna: <i>I want to exchange dollars for hryvnias.</i>
Співробітник банку: Ви можете зробити це в <u>касі</u>.	Bank employee: <i>You can do it at the cash desk.</i>
Христина: Дякую! А ще мені цікавить, як можна <u>відкрити</u> рахунок у банку.	Khrystyna: <i>Thank you! I'm also interested in how I could open a bank account.</i>
Співробітник банку: Звичайно, я можу вам допомогти. Присядьте, будь ласка.	Bank employee: <i>Of course, I can help you. Sit down, please.</i>
Христина: Дякую.	Khrystyna: <i>Thank you.</i>
Співробітник банку: Мені потрібен ваш <u>паспорт та ідентифікаційний код</u>.	Bank employee: <i>I need your passport and identification code.</i>
Христина: Паспорт я маю. А що таке <u>ідентифікаційний код</u>?	Khrystyna: <i>I have a passport. And what is an identification code?</i>
Співробітник банку: А ви не з України?	Bank employee: <i>Are you not from Ukraine?</i>
Христина: Ні, я америкánка.	Khrystyna: <i>No, I am an American.</i>
Співробітник банку: <u>Зрозуміло</u>. Ви чудово розмовляєте українською.	Bank employee: <i>I see. You speak Ukrainian very well.</i>
Христина: Дякую, мої батьки українці.	Khrystyna: <i>Thank you, my parents are Ukrainians.</i>



Співробітник банку: **Ви можете відкрити банківський рахунок в нашому банку тільки з паспортом. Але щоб покласти гроші на рахунок, вам потрібно буде робити переказ з іноземного рахунку.**

Bank employee: *You can open a bank account at our bank just with your passport. But to put money in your account, you will need to make a transfer from a foreign account.*

Христина: **Мені підходить! Чудово!**

Khrystyna: *It suits me! Great!*

Співробітник банку: **Добре, тоді ваш паспорт, будь ласка...**

Bank employee: *Okay, then your passport, please...*

Співробітник банку: **Все готово. Ваша картка активна. Тепер ви можете переказувати на неї кошти і платити картою в магазинах, в метро чи в Інтернеті. Раджу вам використовувати картку, коли можливо, щоб вас не обрахували. Також ви маєте доступ до інтернет-банкінгу, щоб слідувати за своїм рахунком.**

Bank employee: *Everything is ready. Your card is active. Now you can transfer money on it and pay by card in stores, on a subway, or on the Internet. I recommend you use your card when possible so that you don't get overcharged. You also have access to Internet banking to keep track of your account.*

Христина: **Чудово! Дякую вам дуже!**

Khrystyna: *Great! Thank you very much!*

Співробітник банку: **Будь ласка! Гарного вам дня!**

Bank employee: *You are welcome! Have a nice day!*

Христина: **І вам! До побачення!**

Khrystyna: *You too! Goodbye!*

Співробітник банку: **До побачення!**

Bank employee: *Goodbye!*



Префікс об- (обі-)	
Значення <i>Meaning</i>	Приклади <i>Examples</i>
1. Movement 1) around an object 2) by / past something 3) around many places	Обійти будинок — <i>to go around the house</i> Облетіти навколо Землі — <i>to fly around Earth</i> Об'їзд — <i>detour</i> Обійти болото іншою стежкою — <i>to pass over a swamp by a different path</i> Об'їздити всю Україну — <i>to travel all over Ukraine</i> Обходити всі музеї в Києві — <i>to visit all museums in Kyiv</i>
2. Thorough, complete action	Обдумати план — <i>to think over a plan</i> Обклеїти стіни шпалерами — <i>to put the wallpaper all over the walls</i>
3. Action by mistake (with -ся)	Обізнатися — <i>to misidentify someone, to take someone for someone else</i> Обмовитися — 1) <i>to let the cat out of the bag</i> ; 2) <i>to use a wrong word by inadvertence</i>
4. Action that brings bad consequences to someone	Обіграти в картах — <i>to beat sb at cards</i> Обрахувати в магазині — <i>to overcharge in the store</i> Обважити на ринку — <i>to overweight in the market</i>



Префікс від- (віді-)	
Значення <i>Meaning</i>	Приклади <i>Examples</i>
1. Opening something	Відкрити рахунок — <i>to open an account</i> Відчинити двері — <i>to open the door</i>
2. Movement to the final destination	Віднести книгу в бібліотеку — <i>to bring the book back to the library</i> Відвести сина до школи — <i>to take son to the school</i> Відвезти дочку в табір — <i>to drive daughter to the camp</i>
3. Movement a little further from something	Від'їхати від узбіччя — <i>to drive off from a roadside</i> Відійти від машини — <i>to step aside from the car</i>
4. Detachment	Відірвати ґудзик від сорочки — <i>to tear a button off a shirt</i> Чотирі відняти два — <i>four minus two</i>
5. Decreasing quantity	Відлити води — <i>to pour off some water</i> Відсіпати цукру — <i>to pour off some sugar</i>
6. Cancellation or refusal	Відмовитись від послуг — <i>to refuse the services</i> Відхилити пропозицію — <i>to reject a proposal</i>



Дієслово дня

Відкривати — 1) to open; 2) to reveal, to uncover;
3) to discover (make a discovery).

Perfective form: відкрити

Compare with: відчиняти — to open a door, window, or building

Теперішній час Перша дієвідміна

я	відкриваю	ми	відкриваємо
ти	відкриваєш	ви	відкриваєте
він, вона, воно	відкриває	вони	відкривають

Минулий час Недоконаний вид

він	відкривав
вона	відкривала
воно	відкривало
вони	відкривали

Минулий час Доконаний вид

він	відкрів
вона	відкріла
воно	відкріло
вони	відкріли

Майбутній час Недоконаний вид

я	буду відкривати
ти	будеш відкривати
він, вона, воно	буде відкривати
ми	будемо відкривати
ви	будете відкривати
вони	будуть відкривати

Майбутній час Доконаний вид

я	відкрию
ти	відкриєш
він, вона, воно	відкриє
ми	відкриємо
ви	відкриєте
вони	відкриють



Фразеологізм дня

Пальчики оближеш!

(literally "you will lick your fingers")

about food or drinks that are extremely delicious; finger-licking good, mouthwatering

Мамин яблучний пиріг — це просто пальчики оближеш!

Mom's apple pie is finger-licking good.



Бонусні вправи

1

Оберіть правильний варіант відповіді:

1. Я шукаю банк або обмінник, хочу _____ долари на гривні.
А покласти **Б** переказати **В** обміняти
2. – Де моє пальто?
– Забула тобі сказати, вчора я _____ його в хімчистку.
А приміряла **Б** віднесла **В** випрала
3. Ми запізнились на урок, бо _____ з дому занадто пізно.
А вийшли **Б** обійшли **В** відійшли
4. Ти вже виходиш? Можеш, будь ласка, _____ сміття?
А принести **Б** віднести **В** винести
5. Чоловік _____ давати інтерв'ю журналістам.
А обмовився **Б** відмовився **В** домовився
6. Ти не проти, якщо я _____ вікно? В кімнаті дуже жарко.
А помию **Б** відчиню **В** відкрию
7. У центрі столиці сьогодні довгі затори. Хрещатик та інші центральні вулиці краще _____.
А переїжджати
Б від'їжджати
В об'їжджати
8. Я не можу дати відповідь прямо зараз. Мені треба добре все _____.
А обдумати **Б** подумати **В** передумати



2

**Заповніть пропуски формами дієслова
«відкривати»:**

1. Сьогодні я ходила в банк, _____
там рахунок. Тепер я можу переказувати
гроші та платити карткою.
2. Ми плануємо _____
новий ресторан через 2 тижні. За цей час
нам треба доробити багато справ.
3. Альберт Ейнштейн _____
багато законів та теорій фізики.
4. Завтра в мене день народження. До мене
прийдуть гості, ми будемо їсти смачний
торт, танцювати і веселитись, а потім, коли
всі підуть, я _____
свої подарунки!
5. Хочу _____ тобі один
великий секрет. Можеш пообіцяти, що ти
нікому про це не розкажеш?
6. Я довго шукав цей файл на комп'ютері,
передивився майже всі папки... А потім

папку «Мої документи» і знайшов його там!





Key Vocabulary 3-84

ба́нківський раху́нок	bank account
відво́дити, відвести́	to take, to lead, to lead away (<i>imperfective, perfective</i>)
відво́зити, відвезти́	to drive, to take away (<i>imperfective, perfective</i>)
відкрива́ти, відкри́ти	1) to open; 2) to reveal, to uncover; 3) to discover (<i>imperfective, perfective</i>)
відмовля́тися, відмо́витися	to refuse, to deny (<i>imperfective, perfective</i>)
відніма́ти, відня́ти	1) to take away; 2) to subtract (minus) (<i>imperfective, perfective</i>)
відно́сити, віднести́	to take to, to carry away (<i>imperfective, perfective</i>)
відхиля́ти пропози́цію, відхи́лити пропози́цію	to reject a proposal (<i>imperfective, perfective</i>)
Відчи́нено?	Are you (they) open?
вхід	entrance
до́ступ	access
Зрозумі́ло!	I see! I understand!
ідентифіка́ційний код	identification code
ка́ртка	card
ка́са	cash desk
кла́сти, покла́сти	to put down, to deposit (<i>imperfective, perfective</i>)
ко́шти	money, finances, funds
об'ї́зд	1) driving (going) round; 2) detour
обду́мувати, обду́мати	to consider, to think (over) (<i>imperfective, perfective</i>)
обі́гравати, обігра́ти	to beat, to win (<i>imperfective, perfective</i>)
обізнáтися	to misidentify, to take sb for sb else (<i>perfective</i>)
обмі́нювати, обміня́ти	to change, to exchange (<i>imperfective, perfective</i>)
обмовля́тися, обмо́витися	1) to let the cat out of the bag; 2) to use a wrong word by inadvertence (<i>imperfective, perfective</i>)



Episode 84 – В банку
At the bank in Ukraine. Prefixes об- and від-

обрахóувати, обрахувáти	1) to count up; 2) to cheat (in counting), to overcharge (<i>imperfective, perfective</i>)
обхóдити, обійті	to go around (<i>imperfective, perfective</i>)
обходіти, обійті	to go over (many places) (<i>imperfective, perfective</i>)
пáльчики обліжеш	finger-licking good, mouthwatering
перéказ	transfer
раху́нок	1) bill, invoice; 2) account (in a bank)





Відповіді на вправи

1

1. В
2. Б
3. А
4. В

5. Б
6. Б
7. В
8. А

2

1. відкрила
2. відкрити
3. відкрив
4. буду відкривати
5. відкрити
6. відкрив

